

# PATOIS VIVANT

Bulletin du groupe Patois Vivant  
de l'Association des usagers du Centre Social



N° 3  
novembre 1978

Association des usagers du Centre Social  
Rue des Clercs, B.P. 68 42600 Montbrison

# Patois Vivant

Novembre 1978

N° 3

## Dans ce bulletin :

- Souvenirs d'enfance Mme Meunier patois de Verrières
- L'arracheur de dents Xavier Marcoux patois de Chalmazel
- Le pays de Célestin G. Démariaux patois de Roche
- Sorcellerie, des témoignages :
  - Mme Masson patois de Roche
  - Celestin Masson patois de Roche
  - Jean Chambon patois de St-Bonnet-le-Courreau
  - Mme Prat patois de Lérigneux
  - Mme Chambon patois de St Bonnet-le-Courreau
- La chasse royale Pierre Dumas patois de St-Julien-la-Vêtre
- Le loup-garou Pierre Dumas patois de St-Julien-la-Vêtre
- La femme blanche Pierre Dumas patois de St-Julien-la-Vêtre
- La maison hantée Jules Perret patois d'Ecotay
- Un autre loup-garou Celestin Masson patois de Roche
- A Lérigneux Mme Prat patois de Lérigneux
- Conte des loups d'Urfé (qui nous a été amicalement transmis par M. l'abbé Canard en patois de Saint-Romain-d'Urfé.
- Le patois stéphanois aujourd'hui (article que nous devons à un spécialiste de la question, M. Camille Januel).

**Couverture :** sérigraphie d'après un dessin de Danièle Bayle.

**Transcription :** Mme Andrée Liaud Tirage : Bernard Vial

## Le message de Célestin

*Nou réunisson ino vé po mé po diskutè on patoi. Voué le seul lieu de réunion ou je pouyon diskutè ontre jan de noutron milieu, sen okune opinion, sen ryin du tou, è jamé o se pèsse ossi bion. E tou se ké vindron vé chi nu, é revindron toujours.*

**Réunion du groupe :** premier mercredi de chaque mois, 20 h30 au Centre Social. Tous les amis du patois forézien sont cordialement invités. Pour se procurer le bulletin "PATOIS VIVANT" s'adresser au permanent de l'Association des usagers du Centre Social. Il est possible, pour les personnes n'habitant pas l'agglomération montbrisonnaise, de recevoir la bulletin régulièrement par la poste (deux ou trois numéros par an), pour cela il suffit de demander la carte d'adhérent à l'Association des usagers (cotisation annuelle de 6,00 F) en précisant : activités du groupe patois.

**Groupe Patois Vivant**

*Siège social :* Centre Social, rue des Clercs, 42600 MONTBRISON

**Directeur de la publication :** Claude Latta

**Dépôt légal :** 4<sup>e</sup> trimestre 1976

Imprimé par nos soins.

ISSN 0180-2119

# *Souvenirs d'enfance*

Kan ye sonje o vié ton, ye ne dio ke lo vio ère bèlo,  
Fouyi pè gran veyè po nou rondre kounton.  
Voué lou piti bounur ke fan lo vio trankilo.  
Djin le payi jamé de gran z'événemon.  
Kokou morchan de tialo venion de ton z'on ton  
Djin de grandé kariolé su lu chemi brinkebalan.  
Vouère de z'Ovargna, é vondion de dra  
Po fère lou trouso po lé fiye o mariè.  
    De tonz'on ton in kolportur avé sa kéche bourè  
    De fio, de dontélé, de pignou, de bretélé.  
    L'apelèvon la Nastéryin,  
    O porlève méta fransè, méta italyin.  
Vé lé kratr'uré, kourian po vére lo dilijanse  
Avé sou dou chavio possè o gran fraka,  
Su Io routo pè goudrounè.  
Koke sézon opré, kourian ankèra mé  
Po vére possè lo proumére oto  
Ke pétorodève che for ke tou lou chi n'ayon po.  
    E kan veni le proumié mé, tou lou jouéne do payi,  
    Venion chantè davan lé porté,  
    Eno viéyi chansouon avé èn'armonika,  
    De grandé branché onrubané.  
    E kètèvon de z'io, de froumaje, de so  
    Po lou vié ke, de ko ton n'ayon ji de retrèto.  
    Nou lou kourian opré.  
    Vouère ena grando fèto,  
    Jusko bou do violaje, lou seguian pè o pè.  
Vouère le ton k'èran gominé, avé mé sé,  
E de petcheté véjine, alor kourian djin lou pro,  
Tou lou jour de kounjé, po omossè de bouke de koukou,  
De jounkiyé po fère de bouke o lo Viérje de Mé.  
    Djin ko ton, djin tou lou violaje ou i aye le "mois de Marie".  
    Kan ou venié le sé, kère fini l'ovraje, ou veyè orivè  
    Lé fené, lou pitiè djin ino mouézon kaye eno bèlo Viérje.  
    E ni fejion in bel otè ové de dantélé,  
    De siérje è de ta de flur.  
    E i olèvon priyé è chantè de kantyèkè, de z'Avé Maria.  
Ou saye de ko ton se betè o jané.  
Porlà n'on don o lou jouéne d'ané,  
Serié bian sur ké vou riron o nè  
An vou djizan : voué d'infantilisme !  
Voué bian plu bio d'oplodji lé vedètè !...  
Gordè, gordè votrouon trionfalisme,  
Vou lou savon, ou vindro in mouman  
Onte vérié ke lou plu bétje ne seron pè djin notrouon kan.

Souvenir :

## *L'orôchô de din*

0 i di tyin "60 ans" é ô m'in souvenou kemô d'ère. 0 ôvin ïno din portuzè ke ne foye bian mè, mon père déssidi de me menè ché l'orôchô – "Bôtôzère de vé Lôlodin". Lu jore son lou, ô serin de retore pô lô sopô : o prenin lu muzeta, le chïn é le fusi, ko dissi ô mo mère, on ne sa jomoué ; é nou vetchio moudô. Devolemon vé le Craô, montevon vé l'Omou, possemon o trovère dô boué dô "Ché de lô Guerdô" é in tchiran pô l'ôdre, tonbemon ô vialajou de Lôlodin.

Lô porte de l'orôchô ère badô, ô rïntremon, o ove mè lô fenô :

- bonjore Mèlèni, kemô ko voué ?
- a ! Bonjore Gène, ô se proumene ?
- o ! bien obligèd, oué pô le tcheton. Botozère n'é pè tche ?
- ô l'é pé luïn, doré lô mouézon ke piasse lé trufe ! 0 voué le kère.

N'ôguèmon pè biocaô de tin ô otindre, in éfoué ; Bôtôzère orivi sïn minute opré : ïn gran sé pinkô drô kemô ïn bié, o ïno vieyi o l'ove ïno grossô chikô. 0 se porli dô tin, de lé trufe, de l'erbo é dô blô, "ketô sézoni o serô obouri" ! dissi mon père. Pindin ko tin lô Mèlèni ove betô su lo trèblo tré verou, ïno bouteyè (ko kreyio être d'ègô) é ïnô pïnsi.

Bôtôzère me tobouli su l'épalô é me dissi : "bè ton vere tô d'ïn kaô, estofié ! é te voué veure le porodji". Tou tré beyèmon notron vere, tô d'ïn kaô ! 0 me bruli lô kreniolô é le vïntrou (vouère de lô niolô). Sin otindre ô me demandi de bodè le gorji é de fouère veure lô din ke me foye mè. Tô de switchi ové so pïnsi o l'oroche sin boroyè. 0 ne sïntio rin du tô. 0 ranplissi de nouvè lu tré verou, me djian de bère, tô de switchi pô ke mô din repousse ; mon père poyi karantô saô é ô moudemon.

0 refemon le memou chemïn pô reveni é to d'ï kaô, in passan ô kouté de Gornasse, notraô chïn s'oréti. Mon père épaôli son fusi. "Bruleau" doni tan paô de lô voué é d'ïn broussiyon sortchi ïno liorô, pan, pan ! é kouri tan pô, fi tré kaô le tchio peré é ô fi fini por se, é oli gorni lô muzetô.

Kan ô orivemon ô lô mouézon lô trèblo ère betè é mô mère tô de switchi me demandi si Bôtôzère m'ove foué mè.

- O n'ovin pè perdu notron tin", répondi mon père.
- Vetchio ïno liorô de sé livre ô mouin, é le tcheton ô veu le prodii !
- 0 ne l'é pè veu, ou é rin veu du tô !
- E bin mon gorsou, ropelô te : fo pè creure tô le mundou é surtô pé l'yorocho de din !"

**Xavier Marcoux**

## L'arracheur de dents

Il y a de ce temps 60 ans et je m'en souviens comme d'hier. J'avais une dent trouée qui me faisait très mal, mon père décida de me conduire chez l'arracheur : "Baltazar de Loraudan" ! Les jours sont longs, on sera de retour pour la soupe, nous prenons la musette, le chien et le fusil, dit-il à ma mère, on ne sait jamais ; et nous voilà partis. Nous descendîmes vers le Cros, montâmes vers l'Olme, passâmes à travers le bois du "Ché du Garde", et en se dirigeant vers l'adret, nous tombâmes au hameau de Loraudan. La porte de l'arracheur était ouverte, nous entrâmes. Il y avait seulement sa femme :

- "bonjour Mélanie, comment ça va ?

- Ah ! bonjour Eugène, on se promène ?
- Oh, bien obligé, c'est pour le petit. Baltazar n'est pas ici ?
- Il n'est pas loin, derrière la maison qui pioche les pommes de terre ! je vais le chercher.

Nous n'eûmes pas beaucoup à attendre, en effet ; Baltazar arriva cinq minutes après : un grand sec, piqué droit comme un bouleau, une grosse chique gonflait sa joue. On parla du temps, des pommes de terre, de l'herbe et du blé. "Cette année ce sera précoce !" dit mon père. Pendant ce temps Mélanie avait mis sur la table trois verres, une bouteille (que je croyais être remplie d'eau) et une pince.

Baltazar me frappa sur l'épaule et me dit : "bois ton verre d'un coup, garnement ! et tu vas voir le paradis". Tous les trois nous bûmes notre verre, d'un seul coup ! Cela me brûla le gosier et le ventre (c'était de l'eau-de-vie). Sans attendre il me demanda d'ouvrir la bouche et de lui montrer la dent qui me faisait mal. Tout de suite, avec ses pinces, il l'arracha sans peine. Je ne sentis rien du tout. Il remplit de nouveau les trois verres, me disant de boire, tout de suite afin que ma dent repousse ; mon père paya quarante sous et nous partîmes.

Nous refîmes le même chemin pour revenir et tout à coup, en passant à côté de "Garnasse", notre chien s'arrêta. Mon père épaula son fusil, "Brûleau" donna un peu de la voix et d'un petit buisson sortit un lièvre. Pan, pan ! Il courut un peu, fit trois fois la culbute et ce fut fini pour lui, il alla garnir la musette.

Quand nous arrivâmes à la maison la table était mise et ma mère immédiatement me demanda si Baltazar m'avait fait mal. "Nous n'avons pas perdu notre temps", répondit mon père : "Voici un lièvre de six livres au moins, et le petit a vu le paradis ! - je ne l'ai pas vu, je n'ai rien vu du tout ! - Et bien mon garçon, rappelle-toi qu'il ne faut pas croire tout le monde et surtout pas les arracheurs de dents."

## *Le payi de Célestin*

Ike t'an apré la meyo <sup>(1)</sup>,  
 Je mountèron do lè d'on'ò.  
 Po alè veur Plan Chevala <sup>(2)</sup>,  
 Plan Chevala ko payi  
 Ou noutron Célestin naki.

N'y ave Célestin è Jean Chambon  
 An garsouon.  
 La Philippine, la Ménie n'ayan pa pouyu veni.  
 La proumère s'étan dégourdji.

N'y ave mè le José, le Daniel,  
 Leur fene.  
 Brayé djin bote,  
 A la man lou mouénè koumo lou gran  
 E l'aleyan trétou bèlaman.

**Georges Démariaux**

(en souvenir d'une petite excursion à Plan Chevalat en août 1977)

<sup>(1)</sup> mi-août.

<sup>(2)</sup> Plan Chevalat entre la Roche Gourgon et la Grande Pierre Bazanne.

## Sorcellerie...

### ... *des témoignages*

Voué on 1916. Eran o lo veyè <sup>(1)</sup>, mo mère, mo gran mère è nou tré avé mou frère, chi notro gran mère. Kan ou éto dièze'ure de lo veyè, k'é ke j'ontondon, de bru, de bru, de grossé pire po lo chodère <sup>(2)</sup>. Sourtian po avizè, ron. Pè pluto rintro dedjin, tournave petè de portou, ke lé grosse pire po lo chodère don bè <sup>(3)</sup>. Tournian sotre, ron. Finalomon sarayan plu lo porto, è veyan mè de pire mè ron de kasso, jamé ron de kasso.

Pé demourayan in mouman de mé, è prenian po, ji de z'ome, ron. Atondèron in mouman, pé alèran étorni <sup>(4)</sup> lé vache vé l'étrèble. E n'y aye in bacha <sup>(5)</sup>, in bacha on boué, sayé in bacha chavo <sup>(6)</sup> djin in èbre. E n'i aye ino grosse feye ke se neyave. J'alavon po sotre que lo feya <sup>(7)</sup>, ron ; tournayan sotre, lo feye se tournave neyè, toujours koum'éon, toujours koum'éon.

Finalomon z'o léssèvon tou trankile, z'alèron nou kouchè tréu ; ou fi plu de bru, veyèron ron plu è jamé z'ayon ron plu veu. E lo feye ère pé neyè, n'aye pé de mè <sup>(8)</sup>, ron de kosso, ji de pire, ron.

**Mme Masson**

<sup>(1)</sup> la veillée.

<sup>(5)</sup> un abreuvoir.

<sup>(2)</sup> la chaudière (le local qui abrite).

<sup>(6)</sup> creusé.

<sup>(3)</sup> en bas.

<sup>(7)</sup> la brebis.

<sup>(4)</sup> faire la litière.

<sup>(8)</sup> aucun mal.

On 1918, yave Tonin, La Morii, La Matide è Klodus, n'étian sin <sup>(1)</sup>. Devalayan o l'ékole, arivan vé le monuman, veyan le Mu de chi Béle <sup>(2)</sup> ke payave lé sèlé <sup>(3)</sup> ; o kassave lo glasse ; yave künze jour ko lère ontoro <sup>(4)</sup>.

**Celestin Masson**

<sup>(1)</sup> nous étions cinq.

<sup>(3)</sup> qui rempaillait les chaises.

<sup>(2)</sup> le "Muet" de chez Bayle.

<sup>(4)</sup> enterré

Venan de vondémè, on travorson le boué de lèr <sup>(1)</sup>, J... o sertifio aveu rankuntro le kuro de Son-Bounè <sup>(2)</sup>, k'ère mor donpeu mé d'in an <sup>(3)</sup>.

**Jean Chambon**

<sup>(1)</sup> Lard : hameau de Pralong.

<sup>(3)</sup> plus d'un an.

<sup>(2)</sup> Le curé de Saint-Bonnet

#### **Ayé-tu ontundu djere ?**

Y'ayeu ino rivière, dongu pouyon lo sotè, é tombèvon tou le ton. Pè mé lou plu intrepide ; pouyon pé possè ke lo rivière, sayon plu le nou <sup>(1)</sup>, beto vé Chorsin ...

**Marie Prat**

<sup>(1)</sup> On ne sait plus le nom.

Le père de la Jène (1) venè de dansè vé Rochi. Kan o fi o métan do boué do Mou (2) o veyi in chansé <sup>(3)</sup> ke s'avansave. Alor o l'ave po bion sur. E le chansé li dji : "E pé po, vé, je vole ron te djire".

**Mme Chambon**

(1) Jeanne

(2) Lieu-dit

(3) un cercueil.

# *La chassi rouyalo*

Y'ayi du chavo k'èrian su lé tjule <sup>(1)</sup> é pi é kourian a brido obatu su lé tjule, pandan in bon mouman. E pi o bou d'in mouman, t'akoutave ran plu. E le landeman ran ne parésse. Y'ave jin de tjule de kassé, ni jin de chavo su lé tjule...

E kante le diable, o tressève lo krinière de lou chavo vou'ère indéfayable <sup>(2)</sup> ina vé k'é l'avyan lo krinière bian tressè, le payzan pouye plu lo défouère...

Mon gran père lo veu é intindu lo chasse maligne. Y'aveu toute sorte de son ke parkourion lo mountagna, toute sorte de musike. E pi ou musikave pandan in bon mouman.

E pi kotje <sup>(3)</sup> k'aye po o se sarave vite dedjin, passe ke ou se demondave se ke vou'ère. Ko k'aye pè po, è bon o l'akoutave...

**Pierre Dumas**

<sup>(1)</sup> tuiles.

<sup>(2)</sup> impossible à défaire.

<sup>(3)</sup> celui.

# *Lou-garou*

Le lu-garou se faye pourtè, ou se faye trènè po trovorsè le boué, dou tré vé <sup>(1)</sup> po semana. O sotave su lu rin <sup>(2)</sup> de ko ke passave, è pui foule <sup>(3)</sup> le trènè tou le lon do boué. E kan o l'arivave de l'otre lè do boué, bin, o devalave ; è pi de vé o mountave dessu in' otre è o pouye pè se fouère lachè.

Mè in bio jour, fayi pè lo mémo, o soti su lu rin d'in gran kosto, mè k'ave prévu le ko ! O l'ave pourto in gran koutio, l'aye in koutio bouché <sup>(4)</sup> djin so pochi. E orivo o méto <sup>(5)</sup> do boué, o di : "Foudro bin veur ko lou-garou se ko foro !"

An se sekouyan o fayi sanblan de toumbè, o li fili in ko de koutio on trovèr, è op !

L'otre l'agui mè le tan de djeur : "O maleureu te m'a tjuo..."

**Pierre Dumas**

(1) deux ou trois fois.

(2) sur le dos.

(3) il fallait.

(4) un couteau de boucher

(5) au milieu

# La fene blanchi

Mon gran père, d'otré vé, o l'ère for po lo mèche o pié. Vou ère in marchan de pouéssio <sup>(1)</sup>. O fayi fassilaman (o l'alave) de vé Bouin o Sin-Dé <sup>(2)</sup> o pié, koumo ti-in po fouére sé vinté de pouéssio.

E in bio jour, tou le lon de lo rivière, an mountin to le lon do Lignon la fene blanchi l'akoumpagnave avé in dra blan su lo tété.

O l'akoumpagni bon sékan <sup>(3)</sup> de vé, mè, tou por in bon ko, in bio jour, mon gran père o s'ormi de kourage. O pourti ino triko <sup>(4)</sup> in guize de kane. E pi orivo o in indre, in pouke pu o <sup>(5)</sup> ke vé Sin Turin, o se dévire, è pi le vessio portji o gran ko de triko su la fene blanchi.

Lo fene blanchi dekarave <sup>(6)</sup> in devalan, é l'obondi mè soté djin lo rivière po se paré <sup>(6)</sup>. E depui la fene blanchi l'a jamoué plu akoumpagno.

**Pierre Dumas**

(1) piquets, tuteurs.  
(5) un peu plus haut.

(2) de Boën à Saint-Didier.  
(6) déguerpissait.

(3) beaucoup.  
(7) se protéger.

(4) gourdin.

# La mouézon antè

( la maison hantée)

La mouézon karè <sup>(1)</sup> ère o moun'onkle. O l'aye achète éko a in noumo R... (ère vun de lou proumi retroto de la Sé. N. Sé F., o l'ère injénieur. Ko R. n'aye pè d'anfan. Se feno s'apelave Anète. O n'y ave fè ino toute ptcheto charu è o l'atchalèye Anète devan, è é se parlèyon toujours o lo trézème porsoune. O djezi "Annette, si vous voulez bien tourner à gauche, vous allez me faire encore un peu de dégât !..."

Moun'onkle z'aye achète dou mile è kokou fran.

Mè avan M. R... vouère ino kongrégassion k'aye ke la mouézon po mené lé sur <sup>(2)</sup> possè kouke semané o grant'ér.

E pui moun'onkle z'o trovoye jusko so mor...

- "Mè koumo ke voué fè ke de ton z'on ton ou devalave ino pire <sup>(3)</sup> ke vouère anto <sup>(4)</sup>, ke leu échali se badavon <sup>(5)</sup> ?

- E ko voué ... ? n' i aye surtou de mirayë <sup>(6)</sup>.

- Enè mouézon ko éto tout'oranjè, è k'é l'an gordo le stile...

- Voué, mè él'on plu po do mirayë, ni dé pire ke devalon ?

- Chè pè si l'an po, mè doréremont, lo proprétère é lé venu possè kokou jour, è kokou brave monde é son venu onpourtè tou se ke n'i aye de bian, leur lè <sup>(7)</sup>, de meuble... è leu vézin non ron veu.

Ki po sovè... <sup>(8)</sup>

**Jules Perret**

(1) La "maison carrée".

(4) hanté

(7) leurs lits.

(2) les sœurs (religieuses)

(5) les escaliers s'ouvraient

(8) Qui peut savoir ?

(3) une pierre.

(6) petit oiseau de proie.



# *In otre lou-garou*

M... aye ino grande famiye, è foule bon kan même ke tou le mounde mïnje. E l'alavon sètè djin l'éti on Normandie. E pé le périodo d' ivèr n'i aye ron plu po kassè le krouto.

Alor lui fouéze pipi kountro le koin do mur, n'i aye ji de chasse d'égo <sup>(1)</sup>. E touté lé feyé, on mountan é lichavon ton po mé plu lonton. E lé borjéré plu z'ou moin distrètè... E alor apré n'on mankave vene ...

E po devalè le chemi do Rochè, o trénavè de paré de chéne <sup>(2)</sup> por dorié. O féze brin, brin è lou mountou è tou le mounde foutjon le kan. E opré vouère le lou-garou kave otropro ke lo feyè <sup>(3)</sup> mè vouère M... ke l'aye mïnjà.

**Célestin Masson**

<sup>(1)</sup> chasse d'eau

<sup>(2)</sup> des paires de chaînes

<sup>(3)</sup> cette brebis

# *Vé Largni*

(à Lérigneux)

Ke l'ome èrè mè plu tou sou djin so mouézon. O l'ère in po porou, è y'aye in nevon ke voule l'éritaje, o chabave <sup>(1)</sup> de li fére po.

O l'alave trènè de chéne po le grani <sup>(2)</sup> don'o.

E ke l'ome li djizi : "Je vole plu demourè tou sou parsike é venon me fére po, sé pè se ke voué ke yo, j'ontonde de bru tou le lon d'ino neu...

E le nevon li djizi koumo ti-in : "O mè tountou <sup>(3)</sup>, bayè mè me voutron bian, j'aréroré tout'iti-in me. Je vindré kouchè vé vou è je véré bon kyèr !

E o z"oréti bon : vouère se ke z'o féze !

**Mme Prat**

<sup>(1)</sup> il finissait.

<sup>(2)</sup> le grenier.

<sup>(3)</sup> Tonton (oncle).

# *Le conte de lou loe de voué Urfé*

(Le conte des loups d'Urfé)

Ve-z-i a lantenà je ne sauré pâ voe dire, pasque je ne me rapèle pâ bién lé date, mon gran pâre me diè que voère bien vieu, la damà dau châtaiu agui doeze peti au cao. Je ne sé pâ si voué vraé, mè i dion qu'i-z-ou troevi si bizâre, même din cau ten, qu'i preni pao que son ome crèye que-l'è coucha avoué in autre, è toe de suità, il agui l'envià de n'en fouère neyâ onze com'on fa neyâ lou peti chin, vòe lou petit cha, qu'on ne vâo pâ gardâ. Alaur, il apeli le gran vâle, pasqu'i sè que sè ne repete pâ se qui li dion. I le beti au corran, è li demandi d'alâ jità sou peti din l'éstan.

Le vâle ali don cârre ina gran boji, soe le chapia ; au z-i foerri toeta la nichâ è le tcha parti avoué le sa su l'échina è lou éclho a la man pa ne pâ fouère de bru. Voe ali bien jusqu'à l'éstan. Solamen, quan aul ali pa se défouère de sa boji, au fu supraé pâ le galo din chavau è de chin que japèron. Toe d'in cao, au se troevi davan son patron. Au s'atendè si po à le veure tchi qu'au le crèyè à la chassi de l'autre lâ, onte au soelè alâ l'an passa.

"Alaur, li dissi le monsieu, queque te foué tchi, a quèl orà, avoué ton gran sà ?" (voe saè coma mè que din le tan trétou parlèron patoa, même lou riche). Le vâlè, toe forbià, è remâcha so réponse : "La loeva que v'élevâ din ina caji a faé de peti ; i n'aurè pâ pro de laé pa lou balha a tète, je su venu pa n'en nêya cauquezin.

- Diâble, de peti loe, dissi le ségneur, je ne saen pâ que quelà fumèla ère plèna ; foué veure quentchi".

Su quèla demanda, le paure vâle, que nè mâ qu'a obéi, manqui virâ caleta ène pâ poyaé urâ son sà télamen au tremblè : "t'â ben si pao, li dissi en rian son patron, en même tan qu'aul écarté là gaurji dau sa ; si t'â si pao, com'i tion, fau prendre in égroa pa li teni compania".

Quant aul agui vaé trétou quelou peti, rauze comà de peti cayon, le ségneur compreni toe de suite que lou soadian loe, sen piao, paupon bien être de son mouénâ, pasque sa fèna ère su le pouin d'avaé in peti moué sè. Alaur, aul agui ina pensâ formidâble : sauvâ toeta la nichâ. E, sitao pensa, sitao di ; aul envoyi le vâle lou poertâ en nurissi din leu vialaje d'entoer, en li recomandan bien de ne ren dire à sa fenâ.

Le sècrè fu si bien garda que proessona ne saguèron le vraé di quèl afouéri. pâ même lé nurisse que crèyon que vouère de peti de caucou paore que le ségneur fè enlevâ pa n'en fouère pu târ de soudâr voe de bon vâle.

Au boe de saé an, le ségneur fi abilhâ trétou quelou peti de la méma fassou è lou fi veni din la gran sala dau châtaiu. E peu, au demandi à sa fèna si i conussè quelou doeze peti loe. Quem i semblèron à loe pâ, bien sura qu'i lou conussè. E i se rapeli qu'il è voelu lou fouère neyâ. Alaur i preni pao, beti sa man davan sou aé, pa ne plu veure et purâ, è peu s'aplatissi devan son ome, pa târrâ, pa li demandâ pardon.

Le ségneur è pardoena dipeu lontan. Aul'a relevi pa la brassâ davan trétou. Au comandi in gran goutâ pa toe le vialaje pa fouère veure com aul ère contan, è dissi qu'a parti d'anè, trétou lou peti demoereron au châtaiu è s'apèleron "de loe", souétan qu'il agaézon toe le ten autan de foursi è de coeraje que lou loe de noetron bao...)

*Ce conte en patois de Saint-Romain-d'Urfé nous a été transmis par Monsieur l'Abbé Jean Canard.*

*N.B. Toutes les lettres se prononcent : C et G sont toujours dures EN se prononce entre IN et UN, R (seul) se prononce entre R roulé et le L entre des voyelles. Entre ces mêmes voyelles. le R français s'écrit RR...*

# Le patois stéphanois

## Aujourd'hui

La bibliothèque municipale conserve les textes des quelques 130 auteurs qui, de 1605 à nos jours, ont écrit en patois stéphanois. Cette abondante documentation ne rend cependant pas compte de ce qu'est devenu ce patois depuis la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, presque tous les auteurs, même parmi les plus récents, admettant quelques innovations, en refusant beaucoup d'autres, s'étant confinés dans une graphie de tradition qui reflète un état dépassé de la langue.

Les changements intervenus ne concernent qu'un très petit nombre de faits linguistiques, mais ils atteignent, par leur fréquence d'emploi, un nombre assez important de mots pour que les patoisants modernes aient souvent refusé de reconnaître leur dialecte dans les textes écrits.

### Ce qui a changé <sup>1</sup>

- **A** final latin atone précédé de palatale<sup>2</sup> était devenu **i** en patois ancien ; il est devenu **e** en patois moderne :

*coxa - kouéssi - kouéssse - "cuisse" –*

- **U** final latin atone était conservé sous la forme **ou** en patois ancien :

*butiru - bûrou - "beurre"*

En patois moderne il devient **e** dans les substantifs et adjectifs masculins :

*bûre* , "beurre"

mais il est généralement maintenu dans les formes morphologiques :

---

<sup>1</sup> J'ai utilisé la graphie habituelle du bulletin en y ajoutant ceci :

**á** : a postérieur du français "pâte".

**à** : a antérieur du français "patte".

**œu** du français "cœur" ; **eu** du français "feu".

**ò**, du français "botte" ; **ó** du français "beau".

**ë** : e labial tonique du français "dis-le" ou du français "bœuf" (ce son est très fréquent dans les groupes **et** : *pourëta*, "ciboule", **ën** : *fëna* et en finale : *kabarë*, "cabaret".

**e**, écrit sans accent est toujours atone et prononcé comme dans le français "grenier".

**é**, **è** ont la même valeur qu'en français.

**èn** du français "pain".

De plus la syllabe tonique (même si c'est une nasale) est notée par un accent :

*yùma*, "lime", *yumà*, "limer" ; *yumá*, "limé" ; *cheûta*, "chute" ; *koùmba*, "vallée".

<sup>2</sup> Palatales : voyelles et consonnes émises dans la zone du palais dur : **é**, **i**, **y**, **c**, **g**, **j**, **gn**, et parfois **ér** (en français parisien, dans "cave", **c** et **a** sont des palatales ; dans "cas" ce sont des vélares).

*credo* - *kréyou* - "je crois" ; *zèlou*, "eux" ; *neùtrou*, "nos" (ce **e** moderne, remplaçant les anciens **i** et **ou**, n'est pas la "désinence zéro" du français moderne : il est faiblement mais réellement prononcé.)

- Comme dans beaucoup de patois foréziens, vellaviens ou auvergnats, les groupes **ly** et **lu** ont évolué vers **yi** et **yu** :

*lyòra* - *yòra*, "lièvre" ; *lùna* - *yùna*, "lune"

*lyoùra* - *yoùra*, "livre".

- L'article masculin singulier *lou*, "le", est devenu **le** dans toutes les formes atones : *le sande*, "le samedi" mais il est resté *lou* dans les formes accentuées : *aviza-lou*, "regarde-le".

Il est assez souvent maintenu dans le parler emphatique, devant un possessif qui termine une phrase. On dira : *ou'é le myeu k'à leva la yòra*, "c'est le mien qui a levé le lièvre" mais : *ékè ? ou'é lou myeu*, "celui-là ? c'est le mien".

Ces évolutions, dont on trouve cependant la première attestation dans un texte de 1838, n'ont été enregistrées dans leur totalité que par l'ultime écrivain dialectal stéphanois Etienne Montélimard (1911-1977).

## Ce qui s'est maintenu

- **A** latin final non précédé de palatale est demeuré **a**.

C'est un **a** antérieur très clair si nettement prononcé qu'il semble parfois attirer l'accent (comme à Verrières où *farena* et *fena* se prononcent presque comme *far'na* et *f'na*)

*madula* - *myeûla*, "moëlle".

- **AS** latin final atone des féminins pluriels de la 1<sup>e</sup> déclinaison devient **e** :

*capra*, *chióre*, "chèvres" ; *bulgas* - *bòje*, "sacs".

- **A** tonique non précédé de palatale reste **a** :

*cantare* - *chantà*, "chanter" ; *cantato*, *chantà* : "chanté"

- **A** tonique précédé de palatale devient

*manducare* - *mìnji*, "manger" ; *cane* - *chîn*, "chien".

Les traitements stéphanois du **A** tonique, du **A** atone final, du **U** atone final sont considérés, par les tenants de cette école, comme caractéristiques du "francoprovençal".

Voici d'autres traitements rattachant cette fois notre patois à l'occitan :

- **A** tonique est conservé, même après palatale dans les imparfaits de la 1<sup>e</sup> conjugaison (venus du latin *abat*).

On dit : *mìnjava*, "je mangeais" comme *chantáva*, "je chantais".

- **E** tonique latin ne se diphtongue pas :

*credere*, *crére* ; *seta*, *séya*, "soie" ; *rege*, *re*, "roi".

- Vocalisation des labiales **P**, **V**, **S**, suivies de **R**

*lepora*, *yòra*, "lièvre" ; *vivere*, *vyeûre*, "vivre" ; *febra*, *fyòra*, "fièvre".

- Traitement occitan d'insertion entre **i**, **é**, **è**, **u** et **l**

*filare, fyalà*, "filer" ; *mustela, mountsàla*, "belette" ; *culu, kyeu*, "cul"

- Maintien du **A** prétonique en toute position, même après palatale :

*caballo, chaouè*, "cheval" ; *galina, jalène*, "poule" ; *mīnjaré*, "je mangerai" ; *bayarīn*, "je donnerai" ; *seutarèla*, "sauterelle" ; *badabè*, "ouvre-bec" (nigaud)

Cette particularité s'est transmise au français local actuel : *quinarelle, pissarotte*.

- **A** atone toujours maintenu à la 2<sup>e</sup> personne du singulier de l'impératif de la 1<sup>e</sup> conjugaison :

*tsira pa pēna !*, "ne tire pas peine !" ; *boya mē de yà !* "donne-moi des sous !"

- La dénasalisation, en finale, des groupes latins **IN**, **AN**, **ON**, se produit toujours après **m**, **n**, et **gn** :

*chamí*, "chemin" ; *meu*, "main" ; *ignoú*, "oignon" et tend à se généraliser dans les autres cas : *cayoun*, "porc", *madzīn*, "matin" deviennent *cayoú*, *madzí*.

Sensiblement occitane également est la morphologie du stéphanois

- par ses démonstratifs : *ékè*, "ce" ; *ékèla*, "cette" ; *ékeloù*, "ces" (maculin pluriel) ; *ékèle*, "ces" (féminin, pluriel).

- par ses possessifs accentués :

*le myeu*, "le mien" ; *la mya*, "la mienne" (*le tsyeu, le syeu...*)

- par ses deux formes de imparfaits. Une en **av** (1<sup>e</sup> conjugaison)

*bayáva*, "je donnais" ; une en **i** (autres conjugaisons)

*pouyīn*, "je pouvais".

- par ses deux formes de parfaits : une en **è** (1<sup>e</sup> conjugaison)

*betèrà*, "vous mîtes"

une en **i** (autres conjugaison) ; *prenirà*, "vous prîtes".

Et puis, des particularités bien foréziennes, où la phonétique, par le jeu des différences d'ouverture (qualité), de longueur (quantité) des voyelles, joue un rôle morphologique :

*īn blá*, "un blé" ; *de blà*, "des blés" ; *apétà*, "attendre" ; *apétá*, "attendu".

C'était là, la brève description de ce que nous appellerons, pour plus de confort, "la patois stéphanois des années 1930". Qu'en est-il aujourd'hui ?

\*

\* \*

Ce patois fut, pendant plusieurs siècles, la langue courante d'une aire occupée aujourd'hui par les communes de Saint-Etienne, Saint-Priest, L'Etrat, La Tour, La Talaudière, Sorbiers, Saint-Jean, Terrenoire, Rochetaillée (en partie), La Ricamarie, Roche-la-Molière, Saint-Genest-Lerpt, Villars. Une aire qui eut ses paysans, et, très tôt, ses artisans, ses métiers, ses ouvriers, ses industries.

C'est dire qu'il dut incorporer tout le vocabulaire rural forézien, puis tout un vocabulaire professionnel urbain, que, par la force des choses, le français post-malherbien était bien incapable de fournir. De ce fait, le patois stéphanois compta 22 000 mots, parfaitement indigènes. *Bari, bùta, butoun, grelassoun, mourīna, pioun, sounère* (à la mine) ; *pīnpaní, pīmpère, platsinère* (armurerie); *banquīna, barère, chandzàla, mání, fideséya* (passementerie) n'ont pas d'équivalents français autres que périphrastiques.

Ce vocabulaire ne pouvait complètement se perdre et il ne s'est pas tellement perdu : environ 1 400 mots de l'ancien patois se retrouvent dans le "français" local actuel.

A titre d'illustration : en octobre 1974 un très court texte de 2 minutes et demie fut lu à la télévision (FR 3) dans ce français local : il contenait 22 mots de pur patois (*airelles, barabans, barbelant, biche, charabara, coissou, coqueilles, corbicines, désampillant, gobilles, grêles, guèrye, lermuses, mâcle, mâni, milapiat, pichorgne, pimpignoles, réboit, sabouillat, sampe, sarasson*) et 20 mots de patois francisés (tels : *apinchait, babielle, piaillée, vogue*, etc). On peut comprendre aisément quel rôle puissant le patois moderne (parlé depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle) a joué dans la conservation du vocabulaire ; ce parler dans lequel ; foie, poix, barrique, se disaient déjà : *fêje, pèje, barèye*, s'est trouvé en échange constant (et bilatéral) avec le français local. Ce qui fait que, depuis bientôt deux siècles, le vulgaire local est un composé de quantités fort variables, selon l'époque, selon le sujet, de patois et de français. Mais un patois, ce n'est pas seulement un vocabulaire, c'est aussi une phonétique, une grammaire.

Là, il faut bien reconnaître que le déchet est considérable.

Certes, un grand nombre de Stéphanois, mêmes jeunes, même de "bon standing", sont capables d'énoncer quelque gaudriole, avec verbe, sujet et compléments tels que *Lou yà ou'é lou yà ; Kéza-te, bassoye ! N'aloun buclà le cayoun*, mais cela n'en fait pas encore des patoisants.

L'étude du patois vivant dans l'aire stéphanoise, qui a été négligée par les linguistes, même lorsqu'il en était encore temps, repose sur des enquêtes, des observations effectuées depuis et pendant déjà plus de quarante ans.

J'ai pour ma part, pu relever (depuis 1933), de façon à peu près complète, la langue (phonétique, morphologie, syntaxe, vocabulaire) d'une quarantaine de patoisants, nés entre 1885 et 1900, et appartenant tous au milieu urbain (mineurs, passementiers, armuriers, teinturiers)<sup>3</sup>.

Etienne Montélimard, auteur patoisant et linguiste, décédé l'an dernier, s'est livré, tout à fait indépendamment de moi, pendant la même période, à une même recherche portant sur une cinquantaine de parlants (milieux urbain et péri-urbain du nord-nord-est de la ville).

Nous avons, il y a quelques années, confronté nos observations : elles étaient strictement concordantes. Nous avons rédigé ensemble une "Phonétique" du patois parlé (... je précise que nous avons fait tout ça à nos moments perdus : nous avons nos métiers !). Nous avons bénéficié de la collaboration d'un des derniers "patoisants de naissance" âgé aujourd'hui de 67 ans, qui parle et écrit un patois qui ne se réfère à aucun système normatif et qui en est d'autant plus précieux.

Toutes nos expériences nous ont permis de connaître, et de voir fonctionner un seul groupe, d'une dizaine de personnes qui se réunissent pour parler patois et ne parler que lui (à Saint-Etienne même). Indépendamment de cela nous avons pu constater que, dans certaines circonstances

---

<sup>3</sup> Concernant le patois stéphanois, ses caractéristiques, son évolution, sa littérature, ses auteurs, j'ai publié des études dans :

- *Tertulia* n° 1 (1967) , n° 2 (1968).
- *Bulletin du Vieux Saint-Etienne* n° 72 à 79 (de 1968 à 1970) et n° 108 (1977).

(enterrement d'un ancien, par exemple) de très petits groupes de vieux patoisants se réunissaient pour parler patois, *en aplatant une chane*.

Il y a, dans la ville, encore quelques dizaines de personnes (mais probablement pas cent) qui, certes bilingues, pourraient se passer du français pour vivre et n'utiliser que du patois.

La situation est un peu meilleure à la périphérie : foyers importants d'anciens mineurs, artisans très spécialisés (les "platinaires") et enfin d'assez nombreux ruraux qui préfèrent appeler le trèfle *le tryeûle*, et qui seraient embarrassés de dire en français : *le blé à jarou á*, *eu mounte byon*, *eu va pondre l'épya* (phrase notée L'Etrat en 1970).

D'une façon générale, à Saint-Etienne, et encore plus à sa périphérie, tout le vocabulaire topographique et celui relatif aux activités agricoles locales (mise en pré des pentes, par exemple) est resté dialectal et est compris et utilisé, même par les "moins-de-cinquante" *le kré*, *la kráza*, *la kàla*, *la foun*, *la goûta*, *le ryeu (ou ryò)*, *le biá*, *lou bialoun*, *la ráze*, *la sibèra*, *le von*, *le madzinà*, *la travàrsa*, *la biíza nére*, *la pikèta deu jou*, *l'ondaré*, *l'itseau*, *la prima* (printemps), *l'éyeusse* (l'éclair)...

Tous ces mots sont employés le plus souvent dans une phrase française (...allez-donc trouver dans un dictionnaire français le mot unique équivalent de "la sibère" !), mais très rarement dans une phrase entièrement en patois.

Il est vrai qu'il y a parfois des surprises ; le 6 juin dernier au cours d'une émission de TF 1 consacrée à Saint-Etienne un homme, encore jeune, dont j'ignorais l'existence, chanta en entier, et fort correctement "la Bazàna", une chanson patoise contestataire du XVIII<sup>e</sup> siècle.

La "Tribune" du 11 décembre 1976 relate la participation, à la Sainte-Barbe de Villars, du "chansounie du Bet-Montzi, écrivain et poète patois" et de "Antoine le chansounie de Poulegnai", l'un et l'autre également ignorés de moi. Alors : le patois de Saint-Etienne "patois vivant" ?

Oui ! Un patois n'est pas mort tant qu'il reste encore deux personnes pour le parler ensemble. Je peux donc, sans aucun complexe, publier cet article dans un bulletin qui porte le beau titre de "Patois vivant".

Pour illustration de ce patois stéphanois d'aujourd'hui voici le souvenir, écrit par mon ami "Le Tséne" (Etienne Montélimard), de l'enterrement du poète et conteur patoisant stéphanois, Jean Parot (1867-1932).

Me non souvòntou koûma si ou'ère de yí.

In'òra yápra fieule ruyardamon su le kré.

Lámou, su la mountagne, lou gran sapïn an fremieulá

Laouè, dedzïn la plagne, le bètse, s'arètan de pètre, nifloun kè von de móque le fan ìnkyète.

Tou jugnan, vè Mountè, a mátru kò, la kanpàna de la viéye paròche sono le défayamon.

Saouè, eu pi deu kré, su le plâtre de lez Ouyére, la machína deu Gran Treu trá sa pèn'on jèn pidoù ; eu foun, vou fá' gran nò, leu krézyeu se soun tsuá, la Perér' ét on dè.

Alontou, ou'onton plu le jouyouù klik-klak de lou batan, passemontzí é ribandzí an lachí la bàra, lou métzi se soun kézí.

De pa la vyàla, artzizan é koumpagnou an léssi étá le traouè, l'armurí á kitá soun aví, le farjeù soun onklün, l'ajustère sa yùma, plu ron ke bouyike, plu ron ke bru dzïn la gran vyàla.

E peu... o plò, deu si, kouloù de s'indre, chàyou de greusse larme frède ke repikloun sur le chansè prêt'a yètre revoundzu.

San-Tséve ploure soun èfan, soun daré galaboutson, son daré m'enteneu.

**Camille Januel**